

О ТИПАХ ОШИБОК В ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ СТУДЕНТОВ

Проблема оценки качества перевода является достаточно сложной: лингвистами и переводчиками предлагаются различные критерии, но единого мнения до сих пор нет. В частности, высказываются мнения, что необходимо выделять отдельные критерии для перевода текстов разной стилистической направленности, для перевода в различных ситуациях (О. В. Петрова).

Если речь идет о так называемых учебных переводах, которые студенты выполняют на занятиях, то в этом случае оценивание сделанного перевода преподавателем связано с наличием/отсутствием в нем ошибок. Вопрос о переводческих ошибках неоднократно поднимался теоретиками науки о переводе. Так, *переводческую ошибку* определяют как «необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности» (А. Д. Швейцер), как «меру несоответствия перевода оригиналу» (Р. К. Миньяр-Белоручев), как «меру дезинформирующего воздействия на читателя» (В. Н. Комиссаров).

Что касается типологии переводческих ошибок, то существуют классификации, разработанные на разных основаниях: по этапам перевода, по степени дезинформирующего воздействия, в зависимости от причин их возникновения, по принципу логичности и многие другие (см. работы В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, Н. К. Гарбовского, В. В. Сдобникова, Д. М. Бузаджи, М. А. Куниловской и др.). Например, наиболее известными классификациями ошибок по степени дезинформирующего воздействия являются критерии, разработанные В. Н. Комиссаровым и Л. К. Латышевым. В. Н. Комиссаров выделяет следующие типы ошибок: 1) ошибки, грубо искажающие содержание оригинала; 2) ошибки, не искажающие смысл перевода полностью, но приводящие к его изменению; 3) ошибки, не нарушающие общего смысла, но изменяющие стилистические особенности оригинала; 4) нарушения норм языка перевода. Типология ошибок, представленная в работе Л. К. Латышева, также исходит из степени нарушения переводческой эквивалентности и перекликается с классификацией В. Н. Комиссарова:

1) искажения; 2) неточности; 3) неясности. Кроме того, лингвист говорит о нормативно-языковых и узуальных ошибках, а также о стилистических ошибках.

Целью данной работы является анализ ошибок, которые допускают студенты при выполнении письменного перевода с английского языка на русский. Все ошибки можно разделить на две большие группы. Ошибки первого типа приводят, как правило, к искажению смысла оригинального текста или нарушению логичности высказывания, в то время как ошибки второго типа нарушают норму и узус языка перевода. Естественно, ошибки первого типа являются более «грубыми». Что касается ошибок второго типа, то их наличие свидетельствует о недостаточной грамотности переводчика и делает перевод некачественным. Покажем на конкретных примерах, какие именно ошибки допускают студенты.

1) **Ошибки, возникающие из-за непонимания грамматических структур или незнания значений лексических единиц английского языка:**

- неверный перевод модальных глаголов: *That will be your twin brother* – Это будет ваш брат близнец (во всех примерах орфография и пунктуация студентов сохранены);

- неверный перевод ФЕ: *He was a great hand at leg-pulling*. – У него был хороший бросок / У него был отличный удар ногой / У него хорошая рука для метания / Он был мастером в массаже ног / Он мастерски бил баклуши / Он любил побездельничать / Он был хорош в толкании ногами;

- неверный перевод двойного отрицания: *He was not an immodest youth* – Он был нескромным подростком / Не таким уж и скромным он был;

- неверный перевод сложных предложений с бессоюзной связью: *In a planned economy the government offices make all the main economic decisions companies, factories and workers are to realize in practice* – В плановой экономике правительство принимает все важные экономические решения компаний, фабрик, которые позже реализуются работниками в жизни / Государственные чиновники, которые делают все главные экономические решения компаний, заводов и рабочих, должны реализовать...;

- неверный перевод конструкций со сравнительными оборотами (тж. с ложным сравнением): *Few nations can less afford war than these two countries, yet their troops were battling on Saturday and Sunday* – Лишь немногие нации могут позволить воевать так, как эти две страны, чьи войска ... / Далеко не все страны могут позволить себе вести войну кроме этих двух, чьи войска...;

- неверный перевод эмфатических конструкций: *I never pass by that little piece of woods where you asked me to marry you that I don't see us two, standing there* – Я никогда не прохожу мимо этого леска, где ты сделал мне предложение, так как я не вижу нас двоих, там стоящих;

- неверный перевод многозначного слова: *Give him a ring, lest he should forget to come* – Дайте ему кольцо, чтобы он не забыл прийти.

2) **ошибки, возникающие из-за недостаточного владения нормами родного языка:**

а) нарушение лексико-стилистических норм:

- употребление слова в неподходящем значении в данном контексте: ...*according to a report on world population trends*... – Согласно отчету о трендах/о популяции мирового населения... // *He clung firmly to the continental breakfast* – Он **вцепился/впился** в этот легкий завтрак //... *we do not know whether these primitive people wore skins*... – ...неизвестно, носили ли первобытные люди **звериную кожу.../кожаную одежду**... // *Brazil's AIDS programme has become a model for other developing countries, having succeeded in stabilizing the rate of HIV infection*... – Преуснев в стабилизации **рейтинга ВИЧ-инфицированных**... // *She had never married, never having met an available man to whom she wanted to tie herself permanently* – Она никогда не была замужем, так и не встретив **доступного мужчину**... // *He was not without taste* – Он не был **безвкусным**;

- нарушение лексической сочетаемости: *The comments on, and criticism of the article provides considerable food for thought.* – ...**обеспечивают/доставляют/предоставляют отличную пищу для размышлений** //...*the tragedy would have received huge public and press attention* – ...**общество и пресса подвергли бы эту трагедию еще большей огласке/трагедия приобрела бы огромное внимание** ... // *There was a swelling of pride throughout America in July, 1969*... – В июле 1969 года...**по всей стране распространилась гордость/В 1969 году в Америке полыхала гордость**... / **Было неумолимо много гордости по всей Америке**... // ...*to be taken into account* – ...**включить во внимание**;

- замена одного из компонентов фразеологизма: ... *so the journey won't turn into a costly affair* – ... **поэтому путешествие не выйдет в копейку**;

- лексическая избыточность (плеоназм и тавтология): *He came over and put his arms around his father and hugged him* – Он подошел к отцу, **обхватил его руками и обнял его** // *This plant is to be found in the mountains* – Это **растение растет в горах** // *Europe is growing increasingly concerned about the escalation of tensions in the Middle East* – В Европе **растет** обеспокоенность **растущим** напряжением...;

- лексическая неполнота высказывания: *The sudden need to find a replacement for the outgoing president of the Commission*... – **Неожиданная необходимость в поиске замены уходящему председателю комиссии**...;

б) нарушение морфологической нормы:

- неправильное определение рода у аббревиатур: *The Rwanda's rulers had little reason to love the UN that stood idly by*... – У правителей Руанды не было причин для хорошего отношения к **ООН, которые** бездействовали...;

- неправильное управление: *The terms to be insisted on in the upcoming talks are as follows* – Условия, **на которые** необходимо **настаивать**...;

в) нарушение синтаксической нормы:

- неправильное употребление деепричастного оборота: *The general was deceived into thinking that the enemy were retreating in disorder* – Генерал **был введен в заблуждение, думая, что...**;

- использование в качестве однородных членов слов с разным управлением: *The comments on, and criticism of the article provides considerable food for thought* – **Комментарии и критика статьи...**;

- неправильное употребление придаточных предложений: *There was a macaroni cheese on the kitchen table but hardly anyone was eating* – На столе стояла **миска макарон с сыром, которую никто не ел**;

- неверное синтаксическое построение предложения: *Switzerland, with few natural resources, no ports, and no standing army, has made herself...* – Швейцария, **обладающая** несколькими природными ресурсами, **отсутствием** портов и постоянной армии....

Проведенный анализ ошибок, допущенных студентами, говорит о том, что будущим переводчикам необходимы отличные знания как иностранного языка, так и родного.